

Türkiyeli Kadın Yazarların İngilizceye Çevrilmiş Eserleri Üzerine Bir Çalışma / A Study on English Translations of Works by Women Writers from Turkey

Hazırlayanlar / Prepared by:

Betül Çapar
Burcu Akın
Gizem Derebek
Gizem Ünal
Şeyma Orhan



Çalışma Raporu

Virginia Woolf, kadınların özgürce yazabilmeleri için kendilerine ait bir odaları ve yılda beş yüz pound paraları olması gerektiğini söyleyeli epey oldu. Bu gereklilik, hala önemini korumaktadır. Kadınların erkeklere kıyasla ellerine daha az kalem alabilmeleri ve bu yüzden daha az eser ortaya koymalarının en önemli sebeplerinden biri toplum tarafından kadına ve erkeğe verilen eşitsiz rol dağılımlarıdır. Örneğin, kadınların erkek egemen toplum yapısının dayatmış olduğu annelik, eşlik gibi vasıflardan sıyrılarak kendilerine yazabilmek için zaman ayırmaları zordur ve sancılıdır. Erkek egemen toplum yapısı kadını ev işleri, çocuk ve hasta bakımı gibi aslında “görünmeyen/ücretsiz emek” üzerinden tanımladığı ve var ettiği için kadınların kendilerine zaman ayırmalarının güç olması şaşırtıcı değildir. Toplumsal cinsiyet eşitsizliğiyle düşünülmesi kaçınılmaz olan kadın yazar, içinde bulunduğu coğrafyaya dair birçok şey söylerken, çeviri ile dünyanın farklı yerlerine yayılmakla ise ortak bir kadın olma haline katkıda bulunarak, kadın görünürlüğüne katkı sağlar. Kadın yazarların çeviri eserlerinin nicel ve nitel mevcudiyetini ve dağılımını düşünmek, edebiyat ve çeviri alanlarındaki kesişimde kadın yazınının yeri hakkında ipucu vermesi bakımından kıymetlidir. Elinizdeki çalışma bunun peşine düşmeyi amaçlamıştır.

Research Report

It has been quite a while since Virginia Woolf stated that women needed a room of their own and five hundred pounds a year to be able to write and produce freely. This necessity still maintains its significance. One of the most important reasons women pick up their pens and write less compared to men is the unequal distribution of roles given to men and women by society. For example, it is difficult and painful for women to accommodate time to write between the roles like motherhood and wifhood assigned by the patriarchal societal order. Given that the patriarchal society defines a woman through "invisible/unpaid labor" such as housework, child, or patient care, it is not surprising that women face difficulties allocating time to themselves. While the woman writer, who is inevitable to be considered in terms of gender equality, says many things about the geography in which she is formed, the way she travels to different parts of the world through translation contributes to the visibility of women as it creates a space to talk about what women share across the world. Actively thinking about the quantitative and qualitative availability, and the circulation of the translated works by women writers is valuable in that it gives clues about locating women's writing at the intersection of literature and translation. The present research aims to pursue this.

Çalışma yapılırken birtakım sorunlar ve zorluklarla karşılaşmıştır. Bunların başında Türkiyeli kadın yazarların eserlerinin çevirisinin azlığı gelmektedir. Yapılan araştırmalar sonucunda ilk kaynak olan TEDA (Türk Kültür, Sanat ve Edebiyat Eserlerinin Dışa Açılımını Destekleme Projesi) yayın kataloğunda görülüyor ki, Türkiyeli kadın yazarların yazmış olduğu eserlerin çevirisi 40'a bile ulaşmamaktadır. Buradan hareketle, Türkiyeli kadın yazarların eserlerinin çeviri sayısının az olduğu çıkarımını yapmak mümkündür. Diğer yandan karşılaşılan zorluklar arasında eser taraması için kaynakların yetersizliği yer almaktadır. İnternet ve makaleler verimli olmakla birlikte bu alanda yazılmış makale azlığı sebebiyle çalışmada manuel tarama da yapılmıştır. Manuel tarama ile birlikte yayınevleri, Kadın Eserleri Kütüphanesi ve Bilgi Merkezi Vakfı Ajandaları'ndaki kadın yazarlar tek tek not alınarak Türkçe yazılmış eserlerin İngilizceye çevirisinin mevcut olup olmadığına bakılmıştır. Bu yöntem bazen (çalışma süresinin kısalığından da kaynaklı olarak) kimi eserler hakkında bazı bilgilere ulaşamamaya yol açmıştır.

During the research, specific problems and challenges were faced. On top of all, there is the low number of translated works by women writers from Turkey. The research we carried out through the catalogue of TEDA (Project for Supporting the Expansion of Turkish Cultural, Artistic and Literary Works), which was the first resource we consulted, shows that the number of translations of the works by women writers does not even reach 40. Thus, it can be deduced that the number of translated works of women writers from Turkey is low. Another difficulty we had is the inadequate number of resources for literary research. While the internet and articles were helpful for the research, manual scanning was also conducted due to the insufficient number of articles written in this field. For instance, through manual scanning, the names of women writers in the agendas published by Kadın Eserleri Kütüphanesi ve Bilgi Merkezi Vakfı (The Women's Library and Information Centre Foundation) were noted down one by one and then it was checked whether their works written in Turkish were translated into English. This method occasionally (also due to the limited time frame of the research) has led to some inconclusive and insufficient data.

Karşılaşılan bir diğer zorluk ise erişilebilirlik ve dijitalleşme sorunlarıdır. Araştırma sonucunda, bulunan eserlerin günümüzde basımı olmaması ya da sadece birkaç sahafta olması gibi nedenler kitabın künyesine zor ulaşılmasına yol açmış, listeye detaylı bilgilerin eklenmesi açısından zorluklara neden olmuştur. Bunun yanı sıra çevirmen bilgisine ulaşma anlamında bazı sorunlarla karşılaşmıştır. Eserler bulunsa bile kitap kapağında çevirmenin ismi yazmadığı için kitabın çevirmenini bulmak amacıyla ayrı bir tarama yapılması gerekmiştir. Bu durum çevirmenin göz ardı edilmesi gerçeğiyle birlikte çevirmenin emeği ve yerini sorgulatmıştır. Kadın yazarların bazı eserlerinin bir çevirmen tarafından çevrildiği halde o eserlerin yayınevlerince basılmaması karşılaşılan bir başka sorundur. Bu gibi sorunların peşine düşmek Türkiyeli kadın eserleri çevirilerinin mevcudiyetini artırmak adına ayrıca önem taşımaktadır.

Challenges we encountered also include accessibility and digitalization issues. For example, the reasons such as the fact that several books are not in print today or that they are only in a few second-hand bookstores have made it difficult to reach the title and copyright pages and caused difficulties in adding detailed information to the list. In addition, some problems were encountered regarding accessing translator information. Since the translator's name is not written on the book's cover, a separate search was required to find the translator of the book. This situation made us question the translator's unacknowledged labour and their place and visibility in literary works. Another problem encountered is that several works of women writers are not published even though a translator has already translated them. It is also important to pursue such problems to increase the availability of the translation of women writers from Turkey.

Çevrilen eserlere erişebilmek konusunda yüzleşilen zorluklar ortadadır. Türkiyeli kadın yazarların, çeviri yoluyla uluslararası literatürde çok fazla yer bulamadığı görülmektedir. Yayınevlerinin kadın yazarların çevrilmesi için daha fazla alan açması bu alanda yapılacak önemli adımlardan biridir. Çevrilen eserlerin listelenmesi adına yapılan çalışmaların sayısı artırılarak daha fazla çevrimiçi araç devreye sokulmalıdır. Bu şekilde konuyla ilgilenen kişiler ve araştırmacılar için çok daha kolay bir erişim imkânı sağlanmış olacaktır. Ayrıca, basılan eserlerin kapağında çevirmenin ad soyadına yer verme hususunda yayınevleri daha fazla özen göstermeli ve çevirmenin görünürlüğü ihmal edilmemelidir. Yapılan çalışmanın göze çarpan önemli sonuçlarından biri, çevirideki bu çıkmazların daha fazla çeviri yapılmadan aşılamayacağıdır.



The challenges faced in accessing translated works are apparent, as stated. It is seen that writers from Turkey can rarely find a place in international scholarship through translation. That publishing houses allocate more space for the translation of women is one of the important steps to be taken in this field. More online tools should be introduced and translated works should be studied more; in this way, more opportunities will be provided for people and researchers interested in the subject. Besides, publishers should take extra care to include the name and surname of the translator on the cover of the published works, and the translator's visibility should not be neglected. One of the remarkable results of the study is that these deadlocks in translation cannot be overcome without further translation.

Şu an incelemekte olduğunuz bu çalışma, Türkiyeli kadın yazarların İngilizceye çevrilen eserlerinin görünürlüğünü sorgulamak ve konumlandırmak amacıyla 17 Ocak 2022–11 Şubat 2022 tarihleri arasında hazırlanmış sınırlı bir çalışmadır. Çalışma, söz konusu çeviri eserlerin basım tarihi, yayın evi, çevirmeni gibi bilgiler temelinde oluşturulmuş olup Türkiyeli kadın yazarların çevrilmiş eserlerinin bir tür derlemesi niteliğindedir. Bu çalışma elbette daha uzun süreye yayılarak daha detaylı bir çalışmaya evrilebilir ve kadın eserleri çevirileri üzerinden kadın yazınının konumunun göstermeye, bu eserlerin dağılımını, görünürlüğü, ulaşılabilirliği ve yer alan mevcut problemleri çözmeye daha çok alan açabilir. Bu çalışma yapılırken bu motivasyon süregelmiş, benzer çalışmalara kapı aralamak amaçlanmıştır. Kadın yazınının görünürlüğünün artması, kadın eserleri çevirilerini daha çok görmek umuduyla...

The present study is a limited one prepared between 17 January 2022 and 11 February 2022 to question and position the visibility of the works of women writers from Turkey in English translation. The study includes information such as the date of publication, publishing house, and translator of the translated works and is a kind of compilation of the translated works of women writers from Turkey. This study can undoubtedly evolve into a more detailed study over a longer period of time and allocate more space to show the position of women's writing through translations of women's works and to improve the problems regarding, for instance, the distribution, visibility, and accessibility of these works. This motivation was the inspiration behind this research. We hope that women writers will be more visible, and their works will travel more through translation.

Ulaşılabilirlik için kodlama:



A= Yaygın olarak kullanılan eşitli kitap alışveriş sitelerinde mevcuttur.

B= Nadir Kitap, Kitantik gibi sahaf sitelerinde mevcuttur.

C= Herhangi bir kitap alışveriş sitesinde erişemediğimiz kitaplardır.

Coding for Accessibility:



A= It is available at several widely used online book shopping sites.

B= It is available at second-hand booksellers such as Nadir Kitap and Kitantik.

C= These are the books we could not find on any online book shopping site.

Notlar:

Tablomuzun ulaşılabilirlik kısmının daha düzenli ve daha elverişli olabilmesi için böyle bir kodlama geliştirdik. Ulaşmak istediğiniz kaynak için tabloda görülen ve ulaşılabilirliği temsil eden harfi kontrol ederek daha hızlı ve daha kolay bir tarama gerçekleştirebilirsiniz.

Kaynaklara ulaşmak için yayınevlerinin kendi web sitelerini de kontrol edebilirsiniz. Tablomuzda çok fazla yayınevi bulunduğundan ve bu çalışma bağlamında her yayınevi için bir kodlama yapmak kullanışlı olmayacağından yayınevlerini kodlamaya dahil etmedik.

Ulaşabileceğiniz sitelerin yanı sıra ücretsiz bir Şekilde aradiğınız kaynağa ulaşmak için kullanabileceğiniz yöntemlerden biri kütüphane veri tabanlarıdır. Bulunduğunuz yerdeki kütüphaneler özelinde tarama gerçekleştirerek aradiğınız kaynakların erişilebilirliğini ve ödünç alma seçeneklerini kontrol edebilirsiniz. Çalışmamızı yapabilmek için kütüphanelerin veri tabanlarını tablomuzdaki bilgilere (kitabın ismi, çevirmen bilgisi, yayınevi, basım yılı, basım yeri) erişebilmek için kullandık. Ancak kütüphaneden bir kaynağa erişmek herkes için mümkün olmayacağından (kütüphanenin ödünç alma sisteminin olup olmaması, ödünç alma sisteminin herkese açık olup olmaması, kütüphanenin yeri vb. gibi durumlar) kodlamamıza dahil etmedik. Eğer ktphaneden erişim kullanabileceğiniz bir yntemse, kaydı olan herhangi bir kitabın Türkiye genelinde hangi ktphanede olduğunu gösteren Ulusal Toplu Katalog linkini ekliyoruz:
<http://www.toplukatalog.gov.tr/>.

Notes:

We developed this coding so that the accessibility part of our table can be more organized and convenient. You can perform a quicker and easier search by referring to the representative letter available for the source you want to access.

You can also check the publishers' own websites for the sources you want to access. Since there are too many publishers in our list and it would not be practical to make coding for each publisher within the scope of this study, we did not include the publishers in the coding.

Another method you can use to reach the source you are looking is library databases. You can scan specific libraries in your area to check the availability and borrowing options of the source/s you are looking for. In this study, we used the databases of the libraries to access the information in our table (title of the book, translator information, publisher, year of publication, place of publication). However, since it might not be possible for everyone to access a source from a specific library (in cases, for instance, when the library does not have a borrowing system, the borrowing system is not open to everyone, and other problems are caused by the library's location), we have not included this information in our coding. If accessing a library is a method you can use, you can refer to the following link for Ulusal Toplu Katalog (National Collective Catalogue) that shows the location of any registered book in Turkey: <http://www.toplukatalog.gov.tr/>.

Son olarak ulaşabileceğinizi belirttiğimiz sitelerde istediğiniz kaynağa erişemezseniz satılmış veya baskısı bitmiş olabilir. Çünkü çalışmamız 17 Ocak–11 Şubat 2022 tarihleri arasında gerçekleştirilmiş, mevcut sitelere bu tarihler arasında erişilmiştir. Çalışmamız bittikten sonra gelişebilecek durumlar tablomuzun ulaşılabilirlik kısmını değiştirebilir. Bu nedenle mutlak bir ulaşılabilirlik tablosu sunamayacağımızı belirtmekle beraber istediğiniz kaynağa ulaşabilmenizi umut ediyoruz.



Finally, if you cannot access the source you want on the sites we have mentioned, it may be sold or out of print. Because our study was carried out between 17 January and 11 February 2022 and we accessed the websites within that time period, the accessibility part of the table may be subject to change. While we cannot provide an absolute accessibility list, we hope that this study helps you get the source you want.

Yazar Writer	Eser Title	Eserin Orijinal İsmi Original Title	Çeviren Translator	Yayınevi Publisher	İlk Yayımlanan First Published by, in	Yer Place	Yıl Year	Fon ve Ödül Funding and Awards	Ulaşılabilirlik Accessibility
Fiction Kurmaca									
Adalet Ağaoğlu	Curfew	Üç Beş Kişi	John Goulden	The University of Texas at Austin	Remzi Kitabevi, İstanbul, 1984	United States	1997		A
Adalet Ağaoğlu	Summer's End	Yazsonu	Figen Bingül, İlkan Taşkın, Zoe English, Edward Foster	Talisman House Publishers	Remzi Kitabevi, İstanbul, 1993	United States	2008	TEDA	A
Aslı Biçen	Snapping Point	İnceldiği Yerden	Feyza Howell	Istros Books	Metis Yayınları, İstanbul, 2008	United Kingdom	2021	TEDA	A
Aslı Erdoğan	The City in Crimson Cloak	Kırmızı Pelerinli Kent	Amy Spangler	Soft Skull	Adam Yayınları, İstanbul, 1998	United States	2007	TEDA	A

Aslı E. Perker	Soufflé	Sufle	Aslı Perker	Telegram Books	Doğan Kitap, İstanbul, 2011	United Kingdom	2014	TEDA	A
Ayfer Tunç	The Highly Unreliable Account of the History of a Madhouse	Bir Deliler Evinin Yalan Yanlış Anlatılan Kısa Tarihi	Feyza Howell	Istros Books	Can Yayınları, İstanbul, 2009	United Kingdom	2020	TEDA	A
Aysel Özakin	The Prizegiving	Genç Kız ve Ölüm	Celia Kerlake	The Women's Press	Yordam Kitap, İstanbul, 2007	United Kingdom	1988		A
Ayşe Kulin	Aylin	Adı: Aylin	Dara Çolakoğlu	Brilliance Publishing	Remzi Kitabevi, İstanbul, 1997	United States	2015		A
Ayşe Kulin	Face to Face	Bir Gün	John W. Baker	Everest Yayınları	Everest Yayınları, İstanbul, 2005	İstanbul	2008		A

Ayşe Kulin	Farewell A Mansion In Occupied Istanbul	Veda: Esir Şehirde Bir Konak	Kenneth Dakan	Dalkey Archive Press	Everest Yayınları, İstanbul, 2007	United States	2012	TEDA, Best Novel Award 2008	A
Ayşe Kulin	Last Train to Istanbul: A Novel	Nefes Nefese	John W. Baker	Brilliance Publishing	Remzi Kitabevi, İstanbul, 2002	United States	2013	European Council Jewish Community Best Novel Award	A
Ayşe Kulin	Love in Exile	Umut: Hayat Akan Bir Sudur	Kenneth Dakan	Brilliance Publishing	Everest Yayınları, İstanbul, 2008	United States	2016		A
Ayşe Kulin	Rose of Sarajevo	Sevdalinka	Kenneth Dakan	Brilliance Publishing	Remzi Kitabevi, İstanbul, 1999	United States	2014		A
Ayşe Kulin	Without a Country	Kanadı Kırık Kuşlar	Kenneth Dakan	Brilliance Publishing	Everest Yayınları, İstanbul, 2016	United States	2018		A

Buket Uzuner	Air – The Adventures Of Misfit Defne Kaman	Hava– Uyumsuz Defne Kaman'ın Maceraları	Alexander Dawe	Everest Yayınları	Everest Yayınları, İstanbul, 2018		2020		A
Buket Uzuner	Earth – The Adventures of Misfit Defne Kaman	Toprak– Uyumsuz Defne Kaman'ın Maceraları	Alexander Dawe	Everest Yayınları	Everest Yayınları, İstanbul, 2015		2018		A
Buket Uzuner	Gallipoli: The Long White Cloud	Uzun Beyaz Bulut Gelibolu	Pelin Arıner	Everest Yayınları	Remzi Kitabevi, İstanbul, 2001	İstanbul	2013		A
Buket Uzuner	I am Istanbul	İstanbullular	Kenneth Dakan	Dalkey Archive Press	Everest Yayınları, İstanbul, 2007	United States	2013	TEDA	A
Buket Uzuner	Mediterranean Waltz	Kumral Ada Mavi Tuna	Pelin Arıner	Milet Publishing	Remzi Kitabevi, İstanbul, 1997	United Kingdom	2001		A

Buket Uzuner	The Adventures Of Misfit Defne Kaman Water	Su- Uyumsuz Defne Kaman'ın Maceraları	Alexander Dawe	Everest Yayınları	Everest Yayınları, İstanbul, 2012				A
Buket Uzuner	Two Green Otters	İki Yeşil Susamuru	Alexander Amadeus Dawe	Milet Publishing	Gür Yayınları, Ankara, 1991	United Kingdom	2013	TEDA	A
Buket Uzuner	The Sound of Fishsteps	Balık İzlerinin Sesi	Pelin Ariner	Everest Yayınları	Remzi Kitabevi, İstanbul, 2002	İstanbul	2003		A
Defne Suman	At the Breakfast Table	Kahvaltı Sofrası	Betsy Göksel	Apollo Publishers	Doğan Kitap, İstanbul, 2018	United States	2022		A
Defne Suman	The Silence of Scheherazade	Emanet Zaman	Betsy Göksel	Head of Zeus Ltd.	Doğan Kitap, İstanbul, 2016	United Kingdom	2021		A

Ece Vahapoğlu	The Other	Öteki	Victoria Holbrook	Anthem Press	Doğan Kitap, İstanbul, 2009	United Kingdom	2016		A
Ece Temelkuran	The Time of Mute Swans	Devir–Dilsiz Kuğular Zamanı	Kenneth Dakan	Arcade Publishing	Can Yayınları, İstanbul, 2015	New York	2017		A
Ece Temelkuran	Women Who Blow On Knots	Düğömlere Üfleyen Kadınlar	Alexander Dawe	Parthian Books	Everest Yayınları, İstanbul, 2013	Londra	2017	English PEN Award Winner	A
Elif Şafak	The Gaze	Mahrem	Brendan Freely	Marion Boyars Publishers Ltd.	Doğan Kitap, İstanbul, 2000	United Kingdom	2015	TEDA	A
Erendiz Atasü	A Midlife Dream	Bir Yaşdönümü Rüyası	Erendiz Atasü, Alvin Parmar	Millet Publishing	Everest Yayınları, İstanbul, 2009	United Kingdom	2012	TEDA	A

Erendiz Atasü	The Other Side of the Mountain	Dağın Öteki Yüzü	Erendiz Atasü, Elizabeth Maslen	Millet Publishing	Bilgi Yayınevi, Ankara, 1995	United Kingdom	2000		A
Esmahan Aykol	Baksheesh	Kelepir Ev	Ruth Whitehouse	Bitter Lemon Press	Everest Yayınları, İstanbul, 2003	United Kingdom	2013	TEDA	A
Esmahan Aykol	Divorce Turkish Style (Kati Hirschel Murder Mystery)	Şüpheli Bir Ölüm	Ruth Whitehouse	Bitter Lemon Press	Turkuvaz Kitap, İstanbul, 2007	United Kingdom	2015		A
Esmahan Aykol	Hotel Bosphorus	Kitapçı Dükkanı	Ruth Whitehouse	Bitter Lemon Press	Everest Yayınları, İstanbul, 2001	United Kingdom	2017	TEDA	A
Feyza Hepçilingirler	As the Red Carnation Fades	Kırmızı Karanfil Ne Renk Solar	Mark David Wyers	Millet Publishing	Simavi Yayınları, İstanbul, 1993	United Kingdom	2015	TEDA	A

Gül İrepoğlu	Unto the Tulip Gardens: My Shadow	Gölgemi Bıraktım Lale Bahçelerinde	Feyza Howell	Anthem Press	Doğan Kitap, İstanbul, 2003	United Kingdom	2016	TEDA	A
Gül İrepoğlu	The Concubine	Cariye	Feyza Howell	Universe Publishing Company	Doğan Kitap, İstanbul, 2007	United States	2011	TEDA	A
Hande Altaylı	Affliction	Maraz	Alexander Amadeus Dawe	Universe Publishing Company	Remzi Kitabevi, İstanbul, 2009	United States	2011	TEDA	A
İnci Aral	Saffron Yellow	Safran Sarı	Melahat Behlil	Anthem Press	Merkez Kitaplar, 2007	United Kingdom	2016	TEDA	A
İpek Ongun	Camp Friends	Kamp Arkadaşları	Meltem Erkmen	Epsilon Yayıncılık	Altın Kitaplar, İstanbul, 1982	İstanbul	2008		B

İpek Ongun	The Secret Diary of a Young Girl -1	Bir Genç Kızın Gizli Defteri -1	Meltem Erkmen	Epsilon Yayıncılık	Altın Kitaplar, İstanbul, 1993	İstanbul	2008		B
İpek Ongun	When Bahar Was Seventeen	Yaş On Yedi	Meltem Erkmen	Epsilon Yayıncılık	Altın Kitaplar, İstanbul, 1990	İstanbul	2008		B
Latife Tekin	Berji Kristin: Tales from the Garbage Hills	Berci Kristin Çöp Masalları	Ruth Christie	Marion Boyars Publishers Ltd.	Adam Yayınları, İstanbul, 1984	United Kingdom	2004	TEDA	A
Latife Tekin	Dear Shameless Death	Sevgili Arsız Ölüm	Mel Kenne, Saliha Parker	Marion Boyars Publishers Ltd.	Adam Yayınları, İstanbul, 1983	United Kingdom	2001	TEDA	A
Latife Tekin	Swords of Ice	Buzdan Kılıçlar	Mel Kenne, Saliha Parker	Marion Boyars Publishers Ltd.	Adam Yayınları, İstanbul, 1989	United Kingdom	2014	TEDA	A

Leyla Erbil	A Strange Woman	Tuhaf Bir Kadın	Nermin Menemenciöğlu, Amy Spangler	Deep Vellum Publishing	Habora Kitabevi, 1971	United States	April, 2022		A
Leyla Yıldırım	Unfulfilled Promises Gallipoli 1915	Tutulamayan Sözlör	John Winston Baker	Gita Yayınevi	Gita Yayınevi, İstanbul, 2015	United States	2015		A
Mine G. Kırıkkanat	Blood Of Dreams	Destina	Mehmet Aslan Evrim	Universe Publishing Company	Literatör Yayıncılık, İstanbul, 2008	United States	2012	TEDA	A
Müge İplikçi	Mount Qaf	Kafdağı	Nilgün Dungan	Millet Publishing	Everest Yayınevi, İstanbul, 2008	United Kingdom	2014	TEDA	A
Nazlı Eray	Orpheus	Orphee (Orphèe)	Robert Finn	University of Texas at Austin	Kaynak Yayınları, Ankara, 1983	United States	2006	TEDA	A

Nazlı Eray	The Emperor Tea Garden	İmparator Çay Bahçesi	Robert Finn	Syracuse University Press	Can Yayınları, İstanbul, 1997	United States	2013	TEDA	A
Nermin Bezmen	Kurt Seyt& Shura	Kurt Seyt& Shura	Feyza Howell	CreateSpace Independent Publishing Platform	1992	United States	2017		A
Nermin Yıldırım	Secret Dreams in Istanbul	Rüyalar Anlatılmaz	Ümit Hussein	Anthem Press	Hep Kitap, İstanbul, 2017	United Kingdom	2020		A
Oya Baydar	The Lost Word	Kayıp Söz	Stephanie Ateş	Peter Owen Publishers	Can Yayınları, İstanbul, 2007	United Kingdom	2012	TEDA	A
Perihan Mağden	Ali and Ramazan	Ali ile Ramazan	Ruth Whitehouse	Brilliance Publishing	Doğan Kitap, İstanbul, 2010	United Kingdom	2012		A

Perihan Mağden	Escape	Biz Kimden Kaçıyorduk Anne?	Kenneth Dakan	Brilliance Publishing	Can Yayınları, İstanbul, 2007	United States	2012		A
Perihan Mağden	Star Scarred A Novel	Yıldız Yaralanması	Rakesh Jobanputra	Everest Yayınları	Everest Yayınları, İstanbul, 2012	İstanbul	2017		A
Perihan Mağden	The Companion – A Novel	Refakatçi	Deniz Erol	Everest Yayınları	Afa Yayınları, İstanbul, 1994	İstanbul	2015		A
Perihan Mağden	Two Girls	İki Genç Kızın Romanı	Brendan Freely	Serpent's Tail Ltd.	Everest Yayınları, İstanbul, 2002	United Kingdom	2005	EU & TEDA	A
Perihan Mağden	The Messenger Boy Murders	Haberci Çocuk Cinayetleri	Richard Hamer	Milet Publishing	Afa Yayınları, İstanbul, 1991	United Kingdom	2003		A

Pınar Kür	A Crazy Tree	Bir Deli Ağaç	Ruth Christie	Epsilon Yayıncılık	Yazko Yayınları, İstanbul, 1981	İstanbul	2004		A
Sema Kaygusuz	Every Fire You Tend	Yüzünde Bir Yer	Nicholas Glastonbury	Tilted Axis Press	Doğan Kitap, İstanbul, 2009	United Kingdom	2019	English PEN Award Winner	A
Sevgi Soysal	Noontime in Yenişehir	Yenişehir'de Bir Öğle Vakti	Amy Spangler	Milet Publishing	Bilgi Yayınevi, Ankara, 1973	United Kingdom	2017	TEDA	A
Suat Derviş	In the Shadow of the Yalı	Çılgın Gibi	Maureen Freely	Other Press	Semih Lütüfi Kitabevi, İstanbul, 1945	United States	2021		A
Şebnem İşigüzel	The Girl in the Tree	Ağaçtaki Kız	Mark David Wyers	Amazon Crossing	Can Yayınları, İstanbul, 2016	United Kingdom	2020		A

Kısa Kurgu Short Fiction									
Adalet Ağaoğlu	"God's Latest Manifesto"	"Tanrı'nın Sonuncu Tebliği" (Hayatı Savunma Biçimleri içinde)	Figen Bingül	Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları	Oğlak Yayınları, İstanbul, 1997	İstanbul	2008		B
Adalet Ağaoğlu	"Oh No! Hurray!" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karantay))	"Ooof! Ohhh!" (Hadi Gidelim içinde)	Dilek Şenürkmez-Suat Karantay	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Remzi Kitabevi, İstanbul, 1982	İstanbul	2009		C
Adalet Ağaoğlu	"Rabia's Return"	"Rabia'nın Dönüşü" (Hayatı Savunma Biçimleri içinde)	Figen Bingül	Epsilon Yayıncılık	Oğlak Yayınları, İstanbul, 1997	İstanbul	2005		C

Adalet Ağaoğlu	"The First Sound of Silence" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)	"Sessizliğin İlk Sesi" (Sessizliğin İlk Sesi içinde)	Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies	Remzi Kitabevi, İstanbul, 1978	Indiana	1988		C
Almila Özdek	"The Goddess of Fertility" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Bereket Tanrıçası" (Fırat'a Karışan Öyküler içinde)	Zeynep Tüfekçioğlu-Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Arkeoloji ve Sanat Yayınları, İstanbul, 2001	İstanbul	2010		A
Aslı Erdoğan	The Stone Building and Other Places	Taş Bina ve Diğerleri	Sevinç Türkkan	City Light Publishers	Everest Yayınları, İstanbul, 2009	United States	2018	PEN Translation Prize nominee	A

Ayfer Tunç	"A Small Well" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Küçük Kuyu" (Mağara Arkadaşları içinde)	Hande Özdemir- Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	YKY, İstanbul, 1996	İstanbul	2010		A
Ayfer Tunç	The Aziz Bey Incident	Aziz Bey Hadisesi	Stefani Ateş	Istros Books	YKY, İstanbul, 2002	United Kingdom	2014	TEDA	A
Ayla Kutlu	"From Faraway Lonely Places" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)		Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies		Indiana	1988		C

Ayla Kutlu	"The Cemetery of Fallen Women" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Mekruh Kadınlar Mezarlığı" (Mekruh Kadınlar Mezarlığı içinde)	Zeynep Bağcı, Nil Kurtulan-Suat Karantay	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Bilgi Yayınevi, İstanbul, 1995	İstanbul	2009		C
Aysel Özakın	"The Dark Children of Berlin" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)		Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies		Indiana	1988		C
Ayşe Kilimci	"The Snail Girl" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)		Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies		Indiana	1988		C

Ayşe Kulin	"In the Shop Window (the '80s)" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Vitrinde (80'li Yıllar)" (Güneşe Dön Yüzünü içinde)		Çitlembik/ Nettleberry Publications	Yazko Yayınları, İstanbul, 1984	İstanbul	2009		C
Ayşe Kulin	Photo "Sabah" Pictures	"Foto Sabah Resimleri"	Martina Keskinetepe	Epsilon Yayıncılık	Remzi Kitabevi, İstanbul, 1998	İstanbul	2004		C
Ayşe Kulin	"The Simple Present" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Geniş Zamanlar" (Geniş Zamanlar içinde)	Karolin Büyükkuyumcıyan – Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Remzi Kitabevi, İstanbul, 1998	İstanbul	2009		C

Buket Uzuner	"A Cup of Turkish Coffee"	"Bir Fincan Kahve"	Pelin Arıner	Milet Publication		London	2001		C
Buket Uzuner	Istanbul Blues	"İstanbul'u Sevmezse Gönül Aşkı Ne Anlar"	Pelin Arıner	Milet Publication	Epsilon Yayıncılık, İstanbul, 2004	London	2014		B
Çiler İlhan	Exile	Sürgün	Ayşegül Toroser, Nuri Ateş	Istros Books	Everest Yayınları, İstanbul, 2010	United Kingdom	2015	TEDA European Prize for Literature, 2011	A
Deniz Spatar	"The Scar" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Leke" (Kopya Kadınlar içinde)	Burçe Kaya-Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Alkım Yayınevi, İstanbul, 2003	İstanbul	2010		A

Erendiz Atasü	"A Wind Blew From Yemen" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)	"Yemen'den Bir Yel Esti" (Kadınlar da Vardır içinde)	Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies	Varlık Yayınları, İstanbul, 1984	Indiana	1988		C
Erendiz Atasü	"Roses Engraved in Marble" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Taş Üstüne Gül Oyması" (Taş Üstüne Gül Oyması içinde)	Elizabeth Maslen-Erendiz Atasü	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Bilgi Yayınevi, İstanbul, 1997	İstanbul	2009		C
Erendiz Atasü	"Under a Foreign Sky" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Yabancı Bir Göğün Altında" (Dullara Yas Yakışır içinde)	Erendiz Atasü	Çitlembik/ Nettleberry Publications	AFA, 1989	İstanbul	2009		C

Feride Çiçekoğlu	"A 100-Asa Country" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"100'lük Ülke" (100'lük Ülkeden Mektuplar içinde)	Mustafa Bağcı- Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Can Yayınları, İstanbul, 1996	İstanbul	2010		A
Feride Çiçekoğlu	"Some Get Clawed by Falcons" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Kimini Şahin Tırmalar" (Sizin Hiç Babanız Öldü Mü? içinde)	Suat Karatay	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Can Yayınları, İstanbul, 1994	İstanbul	2010		A
Feride Çiçekoğlu	"The Coincidence" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Rastlantı" (Sizin Hiç Babanız Öldü Mü? içinde)	Suat Karatay	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Can Yayınları, İstanbul, 1994	İstanbul	2010		A

Feyza Hepçilingirler	"Before Death and Birth" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Ölmeden ve Doğmadan Önce" (Öykünmece içinde)	Hande Özdemir- Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Remzi Kitabevi, İstanbul, 2000	İstanbul	2010		A
Feyza Hepçilingirler	"Floods of the Day" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Gün Selleri" (Kırlangıçsız Geçti Yaz içinde)	Suat Karatay	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Cem Yayınları, 1990	İstanbul	2010		A
Feyza Hepçilingirler	"Troksalila" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Troksalila" (Ürkek Kuşlar içinde)	İlke Deniz- Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Cem Yayınları, 1990	İstanbul	2010		A

Füruzan	A Summer Full of Love	Sevda Dolu Bir Yaz	Damian Croft	Milet Publication	Yapı Kredi Yayınları, İstanbul, 1999	London	2001		A
Füruzan	"In The Park by The Pier" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)	"İskele Parklarında" (Parasız Yatılı içinde)	Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies	Yapı Kredi Yayınları, İstanbul, 1971				C
Gaye Boralıoğlu	"Subtle Calculation" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"İnce Hesap" (Hepsi Hikaye içinde)	Lütfiye Kozacıoğlu-Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	İletişim Yayınları, İstanbul, 2009	İstanbul	2010		A
Gönül Kıvılcım	"Out of Reach" (The Book of Istanbul içinde)		Ruth Christie	Çitlembik/ Nettleberry Publications					A

Gülten Dayıoğlu	"Snake Granny" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)		Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies		Indiana	1988		C
Işıl Özgentürk	"On the Heels of a Blue Horse" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Mavi Bir Atın Peşinde" (Cumhuriyet, 20 Kasım 2001)		Çitlembik/ Nettleberry Publications		İstanbul	2010		A
Işıl Özgentürk	"The Dagger" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)		Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies		Indiana	1988		C

İnci Aral	"One Day with Love" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Bir Gün Sevgiyle" (Sevginin Eşsiz Kışı içinde)	Suat Karatay	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Özgür Yayınları, İstanbul, 1985	İstanbul	2009		C
İnci Aral	"The Prisoner" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)		Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies		Indiana	1988		C
İnci Aral	Two Stories: "Assimilation" & "The Door"	"Özümseme" & "Kapı" (Ağda Zamanı içinde)	Işıklar Kür	Epsilon Yayıncılık	Sesimiz Yayınları, Ankara, 1979	İstanbul	2004		B

Karin Karakaşlı	"Days of the Flood in Zeugma" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Zeugma'da Tufan Günleri" (Fırat'a Karışan Öyküler içinde)	Zeynep Tüfekçioğlu- Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Arkeoloji ve Sanat Yayınları, İstanbul, 2001	İstanbul	2010		A
Karin Karakaşlı	"Istanbul, Your Eyes Are Black" (The Book of Istanbul içinde)		Carol Yürür						A
Latife Tekin	"How Dirmit Started Writing Poems" (an excerpt from Dear Shameless Death) (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)	(Sevgili Arsız Ölüm içinden)	Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies	Adam Yayınları, İstanbul, 1983	Indiana	1988		C

Leyla Erbil	"The Mirror" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)	"Ayna" (Gecede içinde)	Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies	Adam Yayınları, İstanbul, 1968	Indiana	1988		C
Müge İplikçi	"A Question" (The Book of Istanbul içinde)		Ruth Whitehouse						A
Müge İplikçi	"The Ramparts" (Contemporar y Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Kalenin Bedenleri" (Transit Yolcular içinde)	Hande Öztürk- Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Can Yayınları, İstanbul, 2002	İstanbul	2010		A

Müge İplikçi	"You Are Without Me" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Bensizsiniz" (Transit Yolcular içinde)	Sevinç Ener-Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Can Yayınları, İstanbul, 2002	İstanbul	2010		A
Nalan Barbarosoğlu	"Teller of Tales" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Anlatıcı" (Her Ses Bir Ezgi içinde)	Fatma İdin-Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Can Yayınları, İstanbul, 2000	İstanbul	2010		A
Nalan Barbarosoğlu	"The Daisies of My Spring Morning" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"İlkyaz Sabahımın Papatyaları" (Ne Kadar da Güzeldir Gitmek içinde)	Seda Tahan-Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Can Yayınları, İstanbul, 2002	İstanbul	2010		A

Nazlı Eray	"Monsieur Hristo" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Monsieur Hristo" (Ah Bayım Ah içinde)	Metis Translation Group	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Bilgi Yayınevi, İstanbul, 1967	İstanbul	2009		C
Nazlı Eray	"The Underdevelopment Farmacy" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)		Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies		Indiana	1988		C
Nazlı Eray	"Where Am I, Where?" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Neredeyim Ben, Neredeyim?" (Geceyi Tanıdım/ Erostratus içinde)	Erdal Güven	Çitlembik/ Nettleberry Publications	İletişim Yayıncıları, İstanbul, 1985	İstanbul	2009		C

Nezihe Meriç	"Hayriye" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)	"Özsu" (Bozbulanık içinde)	Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies	Seçilmiş Hikayeler Dergisi Kitapları, Ankara, 1953	Indiana	1988		C
Nursel Duruel	"Death Stood in The Middle" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)		Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies		Indiana	1988		C
Oya Baydar	"Farewell Alyosha" (Contemporar y Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Elveda Alyoşa" (Elveda Alyoşa içinde)	Suat Karantay	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Can Yayınları, İstanbul, 1991	İstanbul	2009		C

Oya Baydar	"Overtime" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Uzatmalar" (Hiçbiryer'e Dönüş içinde)	Billur Gökçek- Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Can Yayınları, İstanbul, 1998	İstanbul	2009		C
Özge Bahar Sunar	My Grandma's Photos	Anneannemin Fotoğrafları (resimli kitap, resimleyen Senta Urgan)	Amy Spangler	Amazon Crossing Kids	Nesin Yayınevi, İstanbul, 2019	United Kingdom	2022		A
Peride Celal	"A Mid-Summer Night's Story" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Bir Yaz Gecesi Öyküsü" (Jaguar içinde)	Yurdanur Salman	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Milliyet Yayınları, 1978	İstanbul	2009		C

Perihan Mağden	"Courage Does Not Reign" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Cesaret Kol Gezmiyor" (Haberci Çocuk Cinayetleri içinde)	Alin İnce	Çitlembik/ Nettleberry Publications	AFA, 1991	İstanbul	2010		A
Perihan Mağden	"The Secret Meanings of Unappreciated Words" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Kadri Bilinmemiş Kelimelerin Gizli Anlamları" (Haberci Çocuk Cinayetleri içinde)	Cem Yegül	Çitlembik/ Nettleberry Publications	AFA, 1991	İstanbul	2010		A
Pınar Kür	"The Commuter" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)		Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies		Indiana	1988		C

Selçuk Baran	"Chrysanthemums" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Krizantemler" (Arjantin Tangoları içinde)	Suat Karatay	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Yapı Kredi Yayınları, İstanbul, 1992	İstanbul	2009		C
Selçuk Baran	"Mother" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)	"Anne" (Haziran içinde)	Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies	Yelken Matbaası, 1972				C
Selçuk Baran	"Writing Letters" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Mektup Yazmak" (Arjantin Tangoları içinde)	Billur Gökçek- Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Yapı Kredi Yayınları, İstanbul, 1992	İstanbul	2009		C

Sema Kaygusuz	"A Couple of People" (The Book of Istanbul içinde)		Carol Yürür						A
Sema Kaygusuz	The Well of Trapped Words	Esir Sözler Kuyusu	Maureen Freely	Comma Press	Doğan Kitap, İstanbul, 2004	United Kingdom	2015	Pen International	A
Sevgi Soysal	"Tante Rosa's Animals" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Tante Rosa'nın Hayvanları" (Tante Rosa içinde)	Eda Taşkınarda- Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Dost Yayınları, 1968	İstanbul	2009		C
Sevgi Soysal	"The Junk Peddler" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)		Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies					C

Sevim Burak	"The Window" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)	"Pencere" (Yanık Saraylar içinde)	Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Indiana University Turkish Studies	Adam Yayınları, İstanbul, 1965				C
Sevinç Çokum	"Wish It Were Spring Again" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Yeniden Bahar Olsa" (Bir Eski Sokak Sesi içinde)	Aylin Alem-Suat Karantay	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Ötüken Yayınları, İstanbul, 1993	İstanbul	2009		C
Sibel Bilgin	"The Blue Dress" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Mavi Elbise" (Bana Bir Harf Söyle içinde)	İlke Deniz-Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Can Yayınları, İstanbul, 1993	İstanbul	2010		A

Suzan Samancı	"Click-Click" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Tık Tık" (Kıraç Dağlar Kar Tuttu içinde)	Aysel Yıldırım- Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	İletişim Yayınları, İstanbul, 2002	İstanbul	2010		A
Suzan Samancı	"Two Mothers" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"İki Anne" (Reçine Kokuyordu Helin içinde)	Şebnem Susam	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Can Yayınları, İstanbul, 1993	İstanbul	2010		A
Şebnem İşigüzel	"Fragments from Real Life for the Last Scene of a Movies" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.2 içinde (ed. Suat Karatay))	"Bir Filmin Son Sahnesi İçin Gerçek Yaşamdan Alıntılar" (Hanene Ay Doğacak içinde)	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Can Yayınları, İstanbul, 1993	İstanbul	2010			A

Tezer Özlü	"Chilly Nights of Childhood" (Twenty Stories by Turkish Women Writers içinde)								C
Tezer Özlü	"The Old Garden" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Eski Bahçe" (Eski Bahçe Eski Sevgi içinde)	Nebile Direkçigil	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Ada Yayınları, 1978	İstanbul	2009		C
Tomris Uyar	"As Life Ends, Our Journey Ends" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Ömür Biter Yol Biter" (Dizboyu Papatyalar içinde)	Hande Öztürk- Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Okar Yayınları, 1975	İstanbul	2009		C

Tomris Uyar	"Knee-High Diasies" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Dizboyu Papatyalar" (Dizboyu Papatyalar içinde)	Lütfiye Kozacıoğlu-Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Okar Yayınları, 1975	İstanbul	2009		C
Tomris Uyar	"The Game" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Oyun" (Türk Hikaye Antolojisi, 1982)	Arzu Çatirel-Suat Karantay	Çitlembik/ Nettleberry Publications		İstanbul	2009		C
Tomris Uyar	"The Guests at the Moribund Hotel"	"Ölen Otelin Müşterileri" (Yaza Yolculuk içinde)	Nilüfer Mizanoğlu Reddy	Epsilon Yayıncılık	Can Yayınları, İstanbul, 1986	İstanbul	2004		B

Zeynep Avcı	"In Fact I Do" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Aslında Ben Seni..." (Ahşap Köşkün Hanımefendisi içinde)	Karolin Büyükkuyumciyan- Jean Carpenter Efe	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Can Yayınları, İstanbul, 1990	İstanbul	2009		C
Zeynep Oral	"Five Minutes to Five" (Contemporary Turkish Short Fiction: A Selection v.1 içinde (ed. Suat Karatay))	"Beşe Beş Kala" (Yaz Düşüm Yaz içinde)	Zeynep Oral	Çitlembik/ Nettleberry Publications	Gür Yayınları, İstanbul, 1985	İstanbul	2009		C

Oyun/Radyo Oyunu									
Drama/Radio Drama									
Adalet Ağaoğlu	"Death of a Hero" (Short Dramas from Contemporary Turkish Literature içinde)	"Bir Kahramanın Ölümü" (Üç Oyun: Bir Kahramanın Ölümü – Kozalar – Çıkış içinde)	Ayşe Sezgi	Boğaziçi University Press	Yankı Yayınları, İstanbul, 1973	İstanbul	1993		A
Nazlı Eray	"A Tenor in the Cage" (Short Dramas from Contemporary Turkish Literature içinde)	"Kafesteki Tenor" (Kuş Kafesindeki Tenor içinde)	Feza Baykal	Boğaziçi University Press	Can Yayınları, İstanbul, 1991	İstanbul	1993		A

Nazlı Eray	"The Dream of The Butler" (Short Dramas from Contemporary Turkish Literature içinde)	"Uşanın Düşü" (Kuş Kafesindeki Tenor içinde)	Feza Baykal	Boğaziçi University Press	Can Yayınları, İstanbul, 1991	İstanbul	1993		A
Nazlı Eray	"The Fantasy of The Antique Mirror" (Short Dramas from Contemporary Turkish Literature içinde)	"Antika Aynanın Düşü" (Kuş Kafesindeki Tenor içinde)	Gülçin Mergen	Boğaziçi University Press	Can Yayınları, İstanbul, 1991	İstanbul	1993		A
Nazlı Eray	"The Gladiator's Backstage" (Short Dramas from Contemporary Turkish Literature içinde)	"Gladyatörler Kulisi" (Kuş Kafesindeki Tenor içinde)	Gülçin Mergen	Boğaziçi University Press	Can Yayınları, İstanbul, 1991	İstanbul	1993		A

Nazlı Eray	"The Pharaoh's Pyramid" (Short Dramas from Contemporary Turkish Literature içinde)	"Firavunun Piramidi" (Kuş Kafesindeki Tenor içinde)	Gülçin Mergen	Boğaziçi University Press	Can Yayınları, İstanbul, 1991	İstanbul	1993		A
------------	---	---	---------------	---------------------------	-------------------------------	----------	------	--	---

Anı Memoir									
Asiye Zeybek Güzel	Asiye's Story	İşkencede Bir Tecavüz Öyküsü	Richard McKane	Saqi Books	Ceylan Yayınları, İstanbul, 1999	London	2002	2002 Tucholski Prize for Human Rights Writing	A
Fethiye Çetin	My Grandmother: An Armenian- Turkish Memoir	Anneannem	Maureen Freely	Verso Publishing	Metis Yayınları, İstanbul, 2004	United Kingdom	2012	Prix Armenia, France, 2006	A
Sabiha Sertel	The Struggle for Modern Turkey	Roman Gibi	David Selim Sayers-Evrim Emir Sayers	I.B. Tauris	Can Yayınları, İstanbul,2015	United States	2019		A

**Listemizi hazırlarken başvurduğumuz diğer kaynaklar aşağıda belirtilmiştir/
Works we consulted while preparing our list also include the followings:**



Bütün, Onur. 2021. Feminist Okumalar–Cumhuriyet'ten Günümüze Edebiyatta Cinsellik ve Erotizm. İstanbul: Nota Bene Yayınları.

Horzum, Şafak, and Başak Ağın. 2021. “A Chronological Bibliography of Turkish Literature in English Translation: 2004 – 2020.” Translation Review, 110.1: 39–47. DOI: 10.1080/07374836.2021.1939214.

Igrek, Musa. 2012. “Başka dillerde edebiyatımız.” <http://www.musaigrek.com/2012/01/baska-dillerde-edebiyatmz.html>.

Kadın Tarihini Yazmak 2018 Ajandası. 2017. İstanbul: Kadın Eserleri Kütüphanesi ve Bilgi Merkezi Vakfı.

Mignon, Laurent. 2003. “Türk Edebiyatından Batı Dillerine Yapılan Çeviriler Hakkında.” KANAT: Bilkent Üniversitesi Türk Edebiyatı Merkezi Haber Bülteni. <http://kanat.bilkent.edu.tr/oldhtml/k1306.html>.

Paker, Saliha, and Melike Yılmaz. 2004. “A Chronological Bibliography of Turkish Literature in English Translation: 1949–2004.” Translation Review, 68. 1:15–18. DOI: 10.1080/07374836.2004.10523860

Saygılıgil, Feryal, ve Nacide Berber, editörler. 2020. Modern Türkiye’de Siyasi Düşünce Cilt 10 / Feminizm. İstanbul: İletişim Yayınları.

TEDA Yayın Katalogları. 2022. TEDA, <https://teda.ktb.gov.tr/TR-250770/yayin-katalogu.html>.

Tekgül, Duygu, and Arzu Akbatur. 2013. “Literary Translation from Turkish into English in the United Kingdom and Ireland, 1990–2012.” Literature Across Frontiers. Aberystwyth: Aberystwyth University. <https://www.lit-across-frontiers.org/wp-content/uploads/2013/03/Literary-Translation-from-Turkish-into-English-in-the-UK-and-Ireland-NEW-UPDATE-final.pdf>.